

# Studieplan for Masterstudium i fremmedspråk i skolen (120 studiepoeng) (2011–2013)

## Fakta om programmet

**Studiepoeng:** 120

**Studiets varighet:** 2 år

**Undervisningsspråk:** Se pkt. Organisering og læringsformer

**Studiested:** Høgskolen i Østfold. Nettbasert studium med samlinger i Norge og Sverige.

## Kontakt

Fakultet for lærerutdanninger og språk

## Innholdsfortegnelse

- Informasjon om studiet
- Hva lærer du?
- Opptak
- Oppbygging og gjennomføring
- Jobb og videre studier
- Studieplanen er godkjent og revidert
- Studiemodell

## Informasjon om studiet

Mastergradsprogrammet er et samarbeidsprosjekt mellom Høgskolen i Østfold (HIØ), Göteborgs universitet (GU) og Linnéuniversitetet (LNU).

Studiet er nettbasert med noen fysiske samlinger, se pkt om organisering og læringsformer.

Se egen nettside for Fremmedspråk i skolen: <http://www.spraak.net/>

## Hva lærer du?

Grad/tittel ved bestått studium

Fremmedspråk i skolen er et samarbeid mellom Høgskolen i Østfold, Göteborgs universitet og Linnéuniversitetet. Gjennomført og bestått studium gir rett til graden Master i Fremmedspråk i skolen. Det vil fremgå av vitnemål at dette er en samarbeidsgrad, se pkt om vurdering for mer informasjon.

## Studiets læringsutbytte

### **Kunnskap:**

Studentene skal etter fullført studium ha spesialisert kunnskap i fremmedspråksformidling og i ett fremmedspråk.

Studentene skal etter fullført studium kunne tilpasse fremmedspråksundervisningen til elevenes ulike språklige og ulike etniske bakgrunn.

### **Ferdigheter:**

Studentene skal ha nådd et språklig og faglig nivå som gjør dem i stand til å kontinuerlig utvikle sin rolle som fremmedspråklærere og språkmodeller.

Studentene kan bruke IKT som et integrert verktøy i all fremmedspråksundervisning.

### **Generell kompetanse:**

Studentene kan redegjøre for hvor viktig fremmedspråkskompetanse er i et moderne globalisert samfunn, både med hensyn til kultur, demokrati og mobilitet.

## Opptak

a. Fullført og bestått bachelorutdanning eller tilsvarende utdanning med minst 180 studiepoeng/ECTS, og med fordypning i minst 80 studiepoeng/ECTS i målspråket det søkes opptak til.

*eller*

b. Fullført og bestått norsk allmennlærerutdanning eller annen tilsvarende lærerutdanning på minst 180 studiepoeng rettet mot undervisning i skolen. Innenfor eller i tillegg til denne utdanningen kreves 60 studiepoeng/ECTS i målspråket det søkes opptak til. Det kreves et karaktergjennomsnitt på C (=2.7 etter gammelt karaktersystem) eller bedre i 60 poengsenheten.

*eller*

c. Fullført og bestått obligatorisk del av allmennlærerutdanning, 120 studiepoeng/ECTS, og 60 studiepoeng/ECTS i programspråket det søkes opptak til. Det kreves et karaktergjennomsnitt på C (=2.7 etter gammelt karaktersystem) eller bedre i 60 poengsenheten.

Opptak til masterstudiet Fremmedspråk i skolen administreres, på vegne av alle samarbeidsinstitusjoner, av Høgskolen i Østfold.

## Oppbygging og gjennomføring

### Studiets oppbygging og innhold

Studiet består av åtte obligatoriske emner og en avsluttende mastergradsoppgave.

Studiet er hovedsaklig organisert i emner på 10 studiepoeng (ECTS), med unntak av ett emne på 20 studiepoeng og Mastergradsoppgaven på 30 studiepoeng. Hvert emne består av teori, didaktikk og praktisk språkbruk. Språkferdighetsaspektet (muntlig og skriftlig) integreres i hvert emne.

Studentene velger ett fremmedspråk, engelsk eller tysk.

Hvert emne består av en generell del som undervises på et av de skandinaviske språkene, og en spesiell del hvor undervisningen foregår på det valgte målspråket. Fellesdelen har både et komparativt aspekt og overføringsverdi over språk- og landegrenser. Den språkspesifikke undervisning er tilpasset de enkelte språkene og deres tradisjoner og behov.

### Progresjon

Studiet legger opp til følgende progresjon: Breddeemnene *Formfokus i undervisningen*, *Interkulturell læring*, *Kommunikasjon* og *Litteratur i undervisningen I* danner grunnlaget for metode og prosjektarbeid og de tre fordypningsemnene i tredje semester. Emnet *Metode og prosjektarbeid* forbereder studentene på masteroppgaven i annet studieår. Valg av tema for prosjektarbeidet ses i sammenheng med valg av tema for mastergradsoppgaven for å sikre god progresjon og gjennomføring.

### Studiemodell

I studiemodellen nedenfor vises progresjon, emnebeskrivelse og studiepoeng, samt ansvarlig institusjon. Emnebeskrivelser for hhv Göteborgs universitet (GU) og Linnéuniversitetet (LNU) er linket opp i denne modellen, mens emnebeskrivelsene som Høgskolen i Østfold (HIØ) er ansvarlige for vises i en egen modell (se nedenfor).

Termin	Stp/ECTS	Emnebeskrivelse	Ansvarlig institusjon	Emnebeskrivelse
2011 Høst	10	Formfokus i undervisningen: Engelsk	GU	Emnebeskrivelse
2011 Høst	10	Formfokus i undervisningen: Tysk	GU	Emnebeskrivelse
2011 Høst	10	SFE41110 Interkulturell læring: Engelsk	HIØ	Se studiemodellen under
2011 Høst	10	SFT41110 Interkulturell læring: Tysk	HIØ	Se studiemodellen under
2011 Høst	10	Kommunikasjon: Engelsk	LNU	Emnebeskrivelse
2011 Høst	10	Kommunikasjon: Tysk	LNU	Emnebeskrivelse
2012 Vår	10	Litteratur i undervisningen I: Engelsk	LNU	Emnebeskrivelse
2012 Vår	10	SFT41309 Litteratur i undervisningen I: Tysk	LNU	Emnebeskrivelse
2012 Vår	20	Metode og prosjekt: Engelsk	GU	Emnebeskrivelse
2012 Vår	20	Metode og prosjekt:	GU	Emnebeskrivelse

Tysk

2012 Høst	10	SFE42011 Elevspråkanalyse: Engelsk	HIØ	Se studiemodellen under
2012 Høst	10	SFT42011 Elevspråkanalyse: Tysk	HIØ	Se studiemodellen under
2012 Høst	10	SFE42209 Litteratur i undervisningen II: Engelsk	HIØ	Se studiemodellen under
2012 Høst	10	SFT42109 Litteratur i undervisningen II: Tysk	HIØ	Se studiemodellen under
2012 Høst	10	SFE42410 Språklig variasjon Engelsk	HiØ	Se studiemodellen under
2012 Høst	10	SFT42210 Språklig variasjon Tysk	HIØ	Se studiemodellen under
2013 Vår	30	SFE42309 Masteroppgave: Engelsk	HIØ, GU og LNU	Se studiemodellen under
2013 Vår	30	SFT42309 Masteroppgave: Tysk	HIØ, GU og LNU	Se studiemodellen under

## Organisering og læringsformer

Det legges opp til fire samlinger i løpet av masterstudiet. Studentene må selv betale reise- og oppholdskostnader i forbindelse med samlingene.

Mastergradsprogrammet er et nettbasert studium hvor en stor del av undervisningen vil foregå på nett. Det betyr blant annet at det arrangeres virtuelle seminar på plattformen. Kommunikasjonen mellom studenter og lærere foregår både synkront og asynkront.

Det vil også bli lagt opp til samarbeidslæring der studentene skal lære å dele på dokumenter og vurdere hverandres tekster (peer review). Dermed legges det også til rette for erfaringsutveksling og diskusjon blant studentene.

For å oppøve muntlig språkkompetanse benyttes video- og chatkommunikasjon.

Studentene vil få tilbud om supporttjenester fra studiestedene.

### Samlinger og fysiske læringsfasiliteter

Semestrene innledes med et felles startseminar for de emnene som gis i det aktuelle semesteret. Der vil studentene få innføring/oppdatering i de nødvendige verktøyene for denne undervisningsformen. Det vil også bli fokusert på faglig innhold, ferdigheter og formidling. Et viktig aspekt vil også være det sosiale samværet og den direkte kontakten mellom deltakerne.

## Opplæring i akademisk skriving

Det legges stor vekt på trening i akademisk skriving i flere emner. Hoveddelen av opplæringen er lagt til emnet *Metode og prosjekt* i andre semester. Dette emnet legger et godt grunnlag for skrivingen av mastergradsoppgaven i fjerde semester.

## Bibliotek

Ved alle tre studiesteder er det bibliotektilbud. Ved Høgskolen i Østfold gis bibliotekundervisning på alle studier og på alle nivåer. Ettersom studiet er et fjernstudium med samlinger, blir bibliotekundervisningen fortrinnsvis lagt til det innledende oppstartseminaret i 1. semester. I tillegg til opplæring i informasjonssøking vil det bli gitt opplæring i referanseteknikk og referansehåndteringsprogrammet som alle studenter og ansatte har tilgang til. Deretter vil det bli gitt løpende bibliotekstøtte via nettet.

## Arbeidskrav

Det er knyttet arbeidskrav til studiet. Arbeidskravene må være godkjent innen bestemte frister før studentene kan fremstille seg til eksamen. Se den enkelte emnebeskrivelse for detaljert informasjon.

## Praksis

Det er ingen veiledet praksis knyttet til studiet, men det legges opp til tett kontakt med praksisfeltet, spesielt under arbeid med prosjekt- og masteroppgave.

Alle emnene i studiet består av både teori og praktisk språkbruk (skriftlig og muntlig språkferdighetstrening). Gjennom utstrakt bruk av IKT i masterprogrammet forberedes studentene på de nye digitale undervisningsformene i fremmedspråksopplæringen.

## Internasjonalisering

Studiet gir en unik innsikt i fremmedspråksundervisning i Skandinavia, både komparativt og spesifikt. I tillegg vil både europeiske og globale perspektiver på fremmedspråksundervisning være integrert i alle emner.

Mastergraden er et internasjonalt samarbeid, og det internasjonale aspektet gjennomsyrrer hele studieplanen. De fysiske samlingene finner sted i Norge og Sverige. Det legges også til rette for et studieopphold i målspråkslandet for mastergradsstudentene.

## Utveksling

Det er lagt til rette for at deler av studiet kan tas i målspråkslandene. Samarbeidsinstitusjonene har avtaler med en rekke læresteder i ulike land. Studentene kan dermed erstatte nettbaserte emner med et fysisk opphold ved et universitet i utlandet under forutsetning av at emnet forhåndsgodkjennes.

Under et utenlandsopphold på minimum tre måneder kan studentene skrive sin mastergradsoppgave med veiledning fra Høgskolen i Østfold, Göteborgs universitet eller Linnéuniversitetet. Det anbefales at utenlandsoppholdet legges til 4. semester, men alternativ tidsplassering kan være aktuell.

## Emner som tilbys innvekslingsstudenter

Alle emner er åpne for studenter fra ikke-skandinaviske land og fellesdelen som undervises på et skandinavisk språk vil bli tilpasset for selvstudier på engelsk og tysk. For øvrig foregår all undervisning på målspråket.

## Evaluering av studiet

For å kunne tilby en aktuell og relevant utdanning av god kvalitet er vi avhengig av studentenes tilbakemeldinger og at du deltar i evaluering av studiene.

Dette studieprogrammet blir jevnlig evaluert for å sikre og utvikle kvaliteten i programmet:

HiØs studiekvalitetsutvalg gjennomfører årlig en evaluering av studiekvaliteten ved et utvalg av høgskolens studieprogrammer (kalt EVA2).

Det enkelte fagmiljø har ansvar for å etablere faste og allment kjente evalueringsrutiner på emnenivå (kalt EVA3). Se emnebeskrivelser for detaljer.

## Tilbakemelding underveis

Underveis i studiet får studenten tilbakemeldinger på sin innsats på flere måter. Den samlingsbaserte læringen gir rom for god dialog mellom studenter og lærere. Det er knyttet arbeidskrav til emnene som gjør at studenten må holde en progresjon og gjennom dette får tilbakemeldinger fra faglærer, samtidig som det er lagt opp til samarbeidslæring og individuelle presentasjoner hvor studentene må gi hverandre tilbakemelding i tillegg til den tilbakemelding som faglærer gir. I tilknytning til masteroppgaven gis individuell veiledning.

## Vurdering

I løpet av studiet benyttes varierte vurderingsformer som skriftlig innlevering, prosjektarbeid, muntlig presentasjon, mappevurdering og mastergradsoppgave som til sammen ivaretar de ulike aspektene av læringsformene i studiet. Etter fullført studium skal kandidatene ha blitt vurdert skriftlig og muntlig. Den detaljerte informasjonen om vurderingsformer fremgår i hver enkelt emnebeskrivelse.

Det forutsettes at alle skriftlige arbeider, dvs. arbeidskrav og eksamensarbeider, følger konvensjonene for akademisk skriving m.h.t. kildebruk generelt og plagiering spesielt.

Som tidligere angitt er det den utdanningsinstitusjonen som har ansvaret for fellesdelen i hvert emne som også er eksamensansvarlig institusjon pr emne. Det vil si at eksamener som avholdes i regi av de svenske universitetene følger svensk karaktersystem og sensorordning, mens de eksamenene som avholdes i regi av Høgskolen i Østfold følger norsk karaktersystem og sensorordning.

I Norge gjelder følgende karaktersystem:

Gradert bokstavkarakter på en skala fra A - F, hvor A er beste karakter, E er laveste bestått karakter og F betyr ikke bestått. Alternativt kan også karakterregelen Bestått/ikke bestått benyttes.

I Sverige gis følgende karakterer:

Väl godkänd  
Godkänd  
Underkänd

Ved fullført og bestått studium vil studentene få utstedt vitnemål fra alle tre studiesteder. Svenske karakterer kan også konverteres til ECTS-skala.

## Litteratur

Litteraturlister som er publisert for emner frem i tid kan bli oppdatert foran hvert semester. Oppdatert litteraturliste vil være tilgjengelig i emnebeskrivelsene ved semesterstart.

## Jobb og videre studier

Studiet, sammen med praktisk-pedagogisk utdanning, kvalifiserer for arbeid som lektor i engelsk eller tysk i bl.a. videregående skole. Studiet er også relevant for andre språk- og kulturelleterte arbeidsområder innenfor offentlig og privat sektor.

## Studieplanen er godkjent og revidert

### Studieplanen er godkjent

Nasjonalt organ for kvalitet i utdanningen (NOKUT), Akkreditert studium 09.05.2008.

# Studieplanen er revidert

Studieleder Sverre Vesterhus 05.03.2011

## Studieplanen gjelder for


Studieplanen gjelder for normert studieperiode 2011-2013 (heltid).

## Studiemodell


Denne studiemodellen har en ny utforming. [Fortell oss hva du synes om den](#)

### Høst 2011

#### Fremmedspråk i skolen - tysk


SFT41110 Interkulturell læring	10 stp
SFXSPR0110 Göteborgs universitet: Formfokus i undervisningen	10 stp
SFXSPR0210 Linnéuniversitetet: Kommunikasjon  Emneside mangler	10 stp

#### Fremmedspråk i skolen - engelsk

SFE41110 Interkulturell læring	10 stp
SFXSPR0110 Göteborgs universitet: Formfokus i undervisningen	10 stp
SFXSPR0210 Linnéuniversitetet: Kommunikasjon  Emneside mangler	10 stp

### Vår 2012

#### Fremmedspråk i skolen - tysk

SFXSPR0310 Linnéuniversitetet: Litteratur i undervisningen I  Emneside mangler	10 stp
SFXSPR0410 Göteborgs universitet: Metode og prosjekt	20 stp

## Fremmedspråk i skolen - engelsk

SFXSPR0310 Linnéuniversitetet: Litteratur i undervisningen I	Emneside mangler	10 stp
SFXSPR0410 Göteborgs universitet: Metode og prosjekt		20 stp

## Høst 2012

### Fremmedspråk i skolen - tysk

SFT42011 Elevspråkanalyse		10 stp
SFT42109 Litteratur i undervisningen II		10 stp
SFT42210 Språklig variasjon		10 stp

### Fremmedspråk i skolen - engelsk

SFE42011 Elevspråkanalyse		10 stp
SFE42209 Litteratur i undervisningen II		10 stp
SFE42410 Språklig variasjon		10 stp

## Vår 2013

### Fremmedspråk i skolen - tysk

SFT42309 Masteravhandling		30 stp
------------------------------	--	--------

### Fremmedspråk i skolen - engelsk

SFE42309 Masteravhandling		30 stp
------------------------------	--	--------



# **Emner som ikke er tatt med**

## **Emnesiden finne ikke**

- SFXSPR0210 2011h
- SFXSPR0310 2012v

# SFT41110 Interkulturell læring (Høst 2011)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Emneansvarlig:** Jutta Eschenbach

**Undervisningsspråk:** Tysk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

1. semester (høst).

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Etter fullført emne skal studentene ha kunnskap om mekanismer som kan påvirke kommunikasjon mellom mennesker med forskjellig bakgrunn. De skal ha dannet seg et solid grunnlag for egenrefleksjon og holdningsendringer

De skal videre ha tilegnet seg kunnskap om læringsstrategier som kan gi kommunikativ kompetanse i interkulturelle situasjoner.

Studentene skal ha blitt bevisstgjort når det gjelder viktigheten av perspektivmangfold i læringsprosessen og når det gjelder forholdet mellom språk, kultur og identitet.

De skal ha tilegnet seg kunnskap om hvordan interkulturell kompetanse kan brukes for å styrke formidlingen av kulturspesifikk kunnskap (kulturkunnskap, Landeskunde, civilization studies, etc.)

## Innhold

- Grunnleggende begreper og relevante emner innenfor fagområdet interkulturell kommunikasjon som settes i et didaktisk perspektiv. Eksempler er kulturbegrepet, verdier, etnosentrisme, verbal og ikke-verbal kommunikasjon, stereotyper, kulturell identitet og det multikulturelle klasserom.
- Forholdet mellom språk, kultur og identitet.
- Metoder og læringsstrategier innenfor fagområdet interkulturell didaktikk som kan bidra til å utvikle kommunikativ kompetanse i tverrkulturelle situasjoner.
- Konkrete eksempler, med fokus på målpråkskulturer, som illustrerer metoder og læringsstrategier.

## Undervisnings- og læringsformer

Studiet er nettbasert. I tillegg kommer en fellessamling. Emnet deles inn i flere enheter. For hver enhet vil det bli satt opp obligatorisk pensumlitteratur med oppgaver. Dette danner grunnlag for blant annet refleksjon og diskusjonsinnlegg. Det legges opp til at det dannes egne arbeidsgrupper basert på for eksempel interesser eller bakgrunn.

Undervisningen starter med en fellesdel på norsk. For øvrig er undervisningsspråket tysk.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Studentene må delta i et bestemt antall nettbaserte diskusjoner og skrive et refleksjonsnotat innen angitte frister. Kravet til antall nettbaserte innlegg vil bli nærmere angitt ved semesterstart.

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

## Eksamen

### Prosessvurdering

Studentene skriver tre oppgaver i løpet av semesteret etter nærmere retningslinjer og innleveringsfrister. Oppgavene teller henholdsvis 25%, 25% og 50%. Det settes en samlet karakter for emnet til slutt.

Karakterskala A-F.

Dersom studenten blir vurdert til ikke bestått, eller ønsker å forbedre karakterer, må alle oppgavene skrives på nytt.

Dersom studenten ønsker å klage på karakteren, vil klagesensuren gjelde samlet karakter i emnet - dvs. alle tre oppgaver.

## Evaluering av emnet

Emnet evalueres to ganger hvert semester; en gang ved midtsemesterevaluering, som foretas muntlig ved møte mellom tillitsvalgte studenter og koordinator og/eller studieleder, og en gang som skriftlig sluttevaluering.

## Litteratur

Litteraturlista er sist oppdatert 10.07.09

Erl, Astrid/Marion Gymnich (2007): Interkulturelle Kompetenzen. Erfolgreich kommunizieren zwischen den Kulturen. Stuttgart: Klett.

Hofstede, Geert (2007): Lokales Denken, globales Handeln. Interkulturelle Zusammenarbeit und globales Management. dtv. (Kapittel 1, 2, 3, 4, 5)

Byram, Michael (1997): Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon: Multilingual Matters.



# SFXSPR0110 Göteborgs universitet: Formfokus i undervisningen (Høst 2011)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Undervisningsspråk:** Se den enkelte emnebeskrivelse

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Innhold

## Innhold

Her finner du emnebeskrivelsen for emnet:

Tysk

Engelsk

# SFE41110 Interkulturell læring (Høst 2011)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Undervisningsspråk:** Engelsk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

1. semester (høst).

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Etter fullført emne skal studentene ha kunnskap om mekanismer som kan påvirke kommunikasjon mellom mennesker med forskjellig bakgrunn. De skal ha dannet seg et solid grunnlag for egenrefleksjon og holdningsendringer

De skal videre ha tilegnet seg kunnskap om læringsstrategier som kan gi kommunikativ kompetanse i interkulturelle situasjoner.

Studentene skal ha blitt bevisstgjort når det gjelder viktigheten av perspektivmangfold i læringsprosessen og når det gjelder forholdet mellom språk, kultur og identitet.

De skal ha tilegnet seg kunnskap om hvordan interkulturell kompetanse kan brukes for å styrke formidlingen av kulturspesifikk kunnskap (kulturkunnskap, Landeskunde, civilization studies, etc.)

# Innhold

- Grunnleggende begreper og relevante emner innenfor fagområdet interkulturell kommunikasjon som settes i et didaktisk perspektiv. Eksempler er kulturbegrepet, verdier, etnosentrisme, verbal og ikke-verbal kommunikasjon, stereotypier, kulturell identitet og det multikulturelle klasserom.
- Forholdet mellom språk, kultur og identitet.
- Metoder og læringsstrategier innenfor fagområdet interkulturell didaktikk som kan bidra til å utvikle kommunikativ kompetanse i tverrkulturelle situasjoner.
- Konkrete eksempler, med fokus på målspråkskulturer, som illustrerer metoder og læringsstrategier.

## Undervisnings- og læringsformer

Studiet er nettbasert. I tillegg kommer en fellessamling. Emnet deles inn i flere enheter. For hver enhet vil det bli satt opp obligatorisk pensumlitteratur med oppgaver. Dette danner grunnlag for blant annet refleksjon og diskusjonsinnlegg. Det legges opp til at det dannes egne arbeidsgrupper basert på for eksempel interesser eller bakgrunn.

Undervisningen starter med en fellesdel på norsk. For øvrig er undervisningsspråket engelsk.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Studentene må delta i et bestemt antall nettbaserte diskusjoner og skrive et refleksjonsnotat innen angitte frister. Kravet til antall nettbaserte innlegg vil bli nærmere angitt ved semesterstart.

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

## Eksamen

### Prosessvurdering

Studentene skriver tre oppgaver i løpet av semesteret etter nærmere retningslinjer og innleveringsfrister. Oppgavene teller henholdsvis 25%, 25% og 50%. Det settes en samlet karakter for emnet til slutt.

Karakterskala A-F.

Dersom studenten blir vurdert til ikke bestått, eller ønsker å forbedre karakterer, må alle oppgavene skrives på nytt.

Dersom studenten ønsker å klage på karakteren, vil klagesensuren gjelde samlet karakter i emnet - dvs. alle tre oppgaver.

## Evaluering av emnet

Emnet evalueres to ganger hvert semester; en gang ved midtsemesterevaluering, som foretas muntlig ved møte mellom tillitsvalgte studenter og koordinator og/eller studieleder, og en gang som skriftlig sluttevaluering.

## Litteratur

Samovar, Larry A. / Porter, Richard E. / McDaniel, Edwin R. (2010). *Communication between Cultures*. 7<sup>th</sup> ed. Belmont, CA: Wadsworth. (Kapittel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 og 11) (Tidligere versjoner kan brukes)

Hofstede, Geert / Hofstede, Gert Jan (2005). *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. New York: McGraw-Hill. (Kapittel 1, 2, 3, 4 og 5.)

Byram, Michael (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.





# SFXSPR0410 Göteborgs universitet: Metode og prosjekt (Vår 2012)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 20

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Undervisningsspråk:** Norsk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Innhold

## Innhold

Her finner du emnebeskrivelsen for emnet:

Engelsk

Tysk

# SFT42011 Elevspråkanalyse (Høst 2012)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Emneansvarlige:** Kåre Solfeld, Lene Nordrum

**Undervisningsspråk:** Tysk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

3. semester (høst).

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

### KUNNSKAPER

Studentene har kunnskap om særtrekk ved elevspråk og om feilanalyse.

De har kjennskap til sentrale teorier som beskriver og forklarer særtrekk ved elevspråk.

### FERDIGHETER

Studentene kan beskrive og analysere elevspråk og foreta feilanalyser.

De er i stand til å bruke resultatene av elevspråkanalyse og den innsikten de gir, i undervisningen.

Studentene er dermed i stand til å gi elevene god og konstruktiv tilbakemelding og evaluering.

Studentene er videre i stand til å presentere og diskutere lingvistiske aspekter ved elevspråk.

## GENERELL KOMPETANSE

Studentene har evne til refleksjon omkring språk og hvordan språk kan beskrives og forstås i en innlærings situasjon.

## Innhold

Emnet tar for seg sentrale teorier om elevspråk og fremmedspråksinnlæring. Det legges stor vekt på analyse av autentiske elevtekster. Denne analysen knyttes til relevante teoretiske aspekter ved og perspektiver på elevspråk.

## Undervisnings- og læringsformer

Studiet er nettbasert, med en samling i begynnelsen av semesteret. Det forutsettes at studentene deltar aktivt i nettdiskusjoner og foretar praktiske studier av elevspråk.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Hver student skal levere to diskusjonsbidrag som må godkjennes før studenten kan fremstille seg til eksamen.

## Eksamen

Individuelt skriftlig prosjektarbeid. Karakterskala A-F.

Dersom kandidaten ikke består eller ønsker å forbedre karakteren, kan kandidaten levere forbedret utgave av prosjektarbeidet.

## Evaluering av emnet

Studentene oppmuntres til å gi respons og tilbakemelding til emneansvarlig undervis. I tillegg foretas det en skriftlig evaluering mot slutten av semesteret.

## Litteratur

Apeltauer, Ernst (1997): *Grundlagen des Erst- und Fremdspracherwerbs*. Berlin: Langenscheidt. Teil II (Aneignung einer fremden Sprache)

Dentler, Sigrid (2000): Deutsch und Englisch. Das gibt immer Krieg! In: Dentler, Sigrid/Hufeisen, Britta/Lindemann, Beate (Red.): *Tertiär- und Drittsprachen. Projekte und empirische Untersuchungen*. Tübingen: Stauffenburg.

Diehl, Erika/Christen, Helen/Leuenberger, Sandra/Pelvat, Isabelle/Studer, Therese (2000): *Grammatikunterricht: Alles für der Katz? Untersuchungen zum Zweitspracherwerb Deutsch*, Kapitlene 6.2.1 til 6.2.5, Tübingen: Niemeyer

Edmondson, Willis/House, Juliane (2000): *Einführung in die Sprachlehrforschung*.

Fabricius-Hansen: *Kontraster og fejl. Indføring i kontrastiv beskrivelse og elevsprøgsanalyse på norsk-tysk grundlag*. Osloer Beiträge zur Germanistik 7, Universitetet i Oslo. Dette kompendiet er skrevet på dansk, man har tysk som målspråk som tema. Det kan bestilles fra Index bokhandel, HiØ, Halden (rose.steiner@hiof.no)

Harden, Theo (2006): *Angewandte Linguistik und Fremdsprachendidaktik*. Tübingen: Narr.

Kjär, Uwe (2000): Deutsch als L3. Zur Interimsprache schwedischer Deutschlerner (unter Berücksichtigung des Einflusses des Englischen als L2). In: Dentler, Sigrid/Hufeisen, Britta/Lindemann, Beate (Hrsg.): *Tertiär- und Drittsprachen. Projekte und empirische Untersuchungen*. Tübingen: Stauffenburg, 41-55.

Klein, Wolfgang (1992): *Zweitspracherwerb. Eine Einführung*. Frankfurt: Athenäum

Svenske og norske læreplaner for skolen: <http://www.skolverket.se> og <http://www.undanningsdirektoratet.no>

I tillegg til denne litteraturen lages det et kompendium (på papir og/eller elektronisk) som inneholder eksempler på elevtekster.

Nettressurser om vurdering:

<http://www.udir.no/Tema/Vurdering>

<http://www.skolenettet.no/vurdering>

<http://www.undanningsetaten.oslo.kommune.no/vfl>

### **Tillegslitteratur**

Kurset vil primært ta utgangspunkt i den litteraturen/de nettressursene som er angitt ovenfor. Her følger et par videre titler for eventuell utfyllende lesning omkring temaet:

Gass, Susan M./Selinker, Larry (1994): *Second language acquisition*. London: Longman.

Handwerker, Brigitte (Red.) (1995): *Fremde Sprache Deutsch*. Narr: Tübingen.

Hufeisen, Britta/Neuner, Gerhard (Red.) (2005): *Mehrsprachigkeitskonzept - Tertiärsprachenlernen - Deutsch nach Englisch*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.

James, Carl (1998): *Errors in language learning and use. Exploring error analysis*. London: Longman

Wegener, Heide (Hrsg.) (1998): *Eine zweite Sprache lernen. Empirische Untersuchungen zum Zweitspracherwerb*. Narr: Tübingen.

# SFT42109 Litteratur i undervisningen II (Høst 2012)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Studiested:** Nettbasert undervisning med en samling i begynnelsen av semesteret.

**Emneansvarlig:** Peter Langemeyer

**Undervisningsspråk:** Tysk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

3. semester, høst.

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

### KUNNSKAPER:

Studentene

- Har videreutviklet det grunnlaget som ble lagt i Litteratur i undervisningen I.

- Har innsikt i det litteraturdidaktiske kunnskapsfeltet både når det gjelder tekstvalg, arbeidsmetoder og kommunikasjonspotensialet i litterære tekster.

- Har kjennskap til sentrale litteraturteoretiske temaer og metoder, bl.a. kjønn og flerkulturalitet

- Kjenner til et bredt utvalg barne- og ungdomslitteratur, og har kunnskaper om bruk av film og IKT i sammenheng med litteratur.

- Har økt kunnskap om tyskspråklig barne- og ungdomslitteratur og kan definere de litterære tekstenes didaktiske potensiale.

#### **FERDIGHETER:**

Studentene

- Kan omsette de litterære tekstenes didaktiske potensiale i konkrete undervisningsopplegg.

- Kan finne frem til relevante medie- og IKT-ressurser som kan brukes i undervisningen.

#### **GENERELL KOMPETANSE:**

Studentene

- Har blitt seg bevisst sammenhengen mellom litterære/litteraturdidaktisk teori og praktisk klasseromsundervisning.

## **Innhold**

Den innledende teoretiske delen omhandler sentrale problemstillinger innenfor feltet resepsjonestetikk og leserorientert forskning, kjønnsspørsmål, flerkulturalitet og post- hhv. senmoderne barne- og ungdomslitteratur.

Mens studentene i *Litteratur i undervisningen 1* har trent på å vurdere og velge aktuelle tekster, er fokuset i dette kurset på å utvikle konkrete undervisningsprosjekter. Studentene skal også arbeide med å integrere andre medier, f.eks. film, i undervisningen. Studentene skal selv velge ut litterære tekster, film og nettsteder eller andre elektroniske ressurser som de mener egner seg som utgangspunkt for konkrete undervisningsprosjekter. Derfor legger de selv opp sitt pensum i primærlitteratur ut fra dette. Dette krever at de bruker biblioteket aktivt og setter seg inn i nødvendige bibliotek-, media- og IKT-ressurser.

## **Undervisnings- og læringsformer**

De fysiske samlingene prioriterer forelesning/seminar og gruppearbeid. Gjennom forelesning/seminar presenteres og problematiseres hovedlinjene i emnet; gjennom gruppearbeid settes studentaktiv læring i fokus for å utfordre studentenes kritiske sans og selvstendighet samt motivere dem til videre arbeid i mellomperiodene.

Aktiv bruk av bibliotekressurser inngår. I mellomperiodene legges det vekt på samlæring og individuell læring.

Metoder som f.eks. wiki, blogg eller chat skal legges til rette for faglig diskusjon i mellomperiodene; den individuelle oppfølgingen oppfylles gjennom underveisveiledning (jf. vurdering).

Noe av fellespensumet er på skandinaviske språk. For øvrig er undervisningsspråket tysk.

## **Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen**

Studenten skal skrive minst 3 innlegg (1-2 sider hver) i nettdiskusjoner om problemrelaterte temaer.

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

## **Eksamen**

Semesteroppgave og eventuelt en muntlig prøve

Semesteroppgaven er et didaktisk opplegg for bruk av barne- og ungdomslitteratur i klasserommet. Undervisningsopplegget skal ha en teoretisk fundering.

Arbeidet skrives på tysk, og skal ha et omfang på ca. 10-12 sider.

Tema for oppgaven skal godkjennes av faglærer. Det gis underveisveiledning.

For semesteroppgaven forutsettes bibliografi og adekvat noteapparat. Ved vurderingen legges det vekt både på refleksjonsnivå, kunnskapsnivå og språklige ferdigheter.

Studenten KAN ble tatt ut til en muntlig prøve. I prøven (ca. 25 minutter) kan kandidaten bli bedt om å gi en kort presentasjon (10 minutter) av semesteroppgaven hvor sammenhengen mellom teoretisk fundering og praksis står sentralt.

Resten av prøven vies diskusjon av ulike aspekter ved pensum.

Det brukes karakterskala A-F på semesteroppgaven. Den *eventuelle* muntlige prøve kan virke justerende opp eller ned ett trinn på karakterskala A-F og det settes til slutt en samlet karakter i emnet.

## Evaluering av emnet

Det gjennomføres skriftlig midtsemester- og sluttevaluering.

## Litteratur

### Primærlitteratur:

Studentene velger 10 tekster, 2 filmer og 2 nettsteder eller andre elektroniske ressurser på målspråket (fordelingen kan endres etter nærmere avtale med faglærer). Utvalget skal gjenspeile mangfoldet i barne- og ungdomslitteraturen, inkludert billedbøker, og ulike alders- og målgrupper skal være representert.

Utvalget skal godkjennes av faglærer.

### Teoretisk pensum[1]

Felles pensum:

Møller, Hans Henrik/Poulsen, Henrik/Steffensen, Bo. *Litteraturundervisning. Mellom analyse og opplevelse*. Frederiksberg: Samfundslitteratur, 2010.

### Språkspesifikt pensum

Utvalgte kapitler fra følgende basisbøker:[4]

Lange, Günter (red.). *Taschenbuch der Kinder- und Jugendliteratur*. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, 2005, 2 bd.

Paefgen, Elisabeth. *Einführung in die Literaturdidaktik*. Stuttgart: Metzler, 1999.

Wild, Reiner. *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. 3. vollständig überarbeitete und erw. Aufl. Stuttgart: Metzler, 2008.

Artikler/kapitler i andre bøker:[5]

- Dolle-Weinkauff, Bernd. 'Computerspiele - eine neue Form des Erzählens? Zur Verwandlung kinderliterarischer Szenarien in multimediale Angebote'. I: Henner Barthel (red.): *Aus 'Wundertüte' und 'Zauberkasten': über die Kunst des Umgangs mit Kinder- und Jugendliteratur*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2000 (s. 537-552).
- Gansel, Carsten. 'Jugendliteratur und jugendkultureller Wandel.' I: Ewers, Hans-Heino (red.). *Jugendkultur im Adoleszenzroman. Jugendliteratur der 80er und 90er Jahre zwischen Moderne und Postmoderne*. Weinheim, München: Juventa, 1997 (s. 13-42).
- Gansel, Carsten. *Moderne Kinder- und Jugendliteratur. Vorschläge für einen kompetenzorientierten Unterricht*. 4., überarb. Aufl. Berlin: Cornelsen Scriptor, 2010.
- Hegele, Irmtraut. 'Bilderbücher in der integrierten Fremdsprachenarbeit in der Grundschule.' Henner Barthel (red.): *Aus 'Wundertüte' und 'Zauberkasten': über die Kunst des Umgangs mit Kinder- und Jugendliteratur*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2000 (s. 505-519).
- Koppensteiner, Jürgen. *Literatur im DaF-Unterricht. Eine Einführung in produktiv-kreative Techniken*. Wien: öbv&hpt Verlag, 2001.
- O'Sullivan, Emer & Rösler, Dietmar. "Fremdsprachenlernen und Kinder- und Jugendliteratur. Eine kritische Bestandaufnahme". I: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 13 (2002) h. 1, s.63-111.
- Cornelia Rosebrock. 'Die Lesekultur Jugendlicher zwischen Moderne und Postmoderne'. Ewers, Hans-Heino (red.). *Jugendkultur im Adoleszenzroman. Jugendliteratur der 80er und 90er Jahre zwischen Moderne und Postmoderne*. Weinheim, München: Juventa, 1997 (s. 239-263).
- Referanselitteratur:
- Abraham, Ulf; Kepser, Matthis. *Literaturdidaktik Deutsch*. Berlin: Erich Schmidt, 2005.
- Bogdal, Klaus-Michael; Korte, Hermann (red.). *Grundzüge der Literaturdidaktik*. München: dtv, 2003.
- Ewers, Hans-Heino (red.). *Jugendkultur im Adoleszenzroman. Jugendliteratur der 80er und 90er Jahre zwischen Moderne und Postmoderne*. Weinheim, München: Juventa, 1997.
- Ewers, Hans-Heino. *Literatur für Kinder und Jugendliche. Eine Einführung*. München: Fink, 2000.
- Gansel, Carsten; Keiner, Sabine (red.). *Zwischen Märchen und modernen Welten. Kinder- und Jugendliteratur im Literaturunterricht*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1998.
- Hurrelmann, Bettina; Richter, Karin. *Kinderliteratur im Unterricht. Theorien und Modelle zur Kinder- und Jugendliteratur im pädagogisch-didaktischen Kontext*. Weinheim, München: Juventa, 2004.
- Kaminski, Winfred. *Einführung in die Kinder- und Jugendliteratur. Literarische Phantasie und gesellschaftliche Wirklichkeit*. Weinheim, München: Juventa, 1998.
- Steffensen, Bo. *Når børn læser fiktion: grundlaget for den nye litteraturpædagogik*. København: Akademisk forlag, 2005 (311 s.)
- 

[1] Flere pensumbøker og -artikler brukes både i Litteratur i undervisningen I og II.



[2] Basisbøkene i engelsk brukes både i Litteratur i undervisningen I og II.

[3] En del artikler samles i eget kurskompendium som er felles for Litteratur i undervisningen I og II.

[4] Disse basisbøkene brukes både i Litteratur i undervisningen I og II.

[5] En del artikler samles i et eget kurskompendium som er felles for Litteratur i undervisningen I og II.

---

Sist hentet fra Felles Studentsystem (FS) 26. okt. 2021 02:53:50

# SFT42210 Språklig variasjon (Høst 2012)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Emneansvarlig:** Frode Lundemo

**Undervisningsspråk:** Tysk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

3. semester, høst.

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

### Kunnskaper

Studentene har kunnskaper om språklig variasjon generelt og om språkvariasjon i målspråkslandene spesielt, og har det nødvendige begrepsapparat for beskrivelsen av dette.

De kjenner til forskjellige innfallsvinkler til arbeid med språklig variasjon i språklæring og har oppnådd en forståelse for hvilken stilling aspekter ved språklig variasjon kan ha i språkundervisning på forskjellige trinn, særlig sett i forhold til den språkvirkelighet som eksisterer i målspråksområdene.

### Ferdigheter

Studentene kan nyttiggjøre seg kunnskapene om språklig variasjon på en slik måte at de kan utarbeide, framstille og gjennomføre solid faglig fundamenterte undervisningsopplegg rettet mot forskjellige aspekter ved språklig variasjon og integrere dette på en naturlig måte i sin språkundervisning.

### Generell kompetanse

Studentene har tilegnet seg metoder for å samarbeide om tilegnelse og framstilling av faglig og didaktisk kunnskap og om bruk av en slik basis i praksis.

# Innhold

Emnet tar for seg språklig variasjon generelt og språkvariasjon i målspråksområdene spesielt og hvordan det arbeides med aspekter ved dette i språkundervisning. Det går inn på standard-språklig, geografisk og sosial variasjon. I tillegg kan det tas opp forskjellige sider ved flerspråklighet.

## Undervisnings- og læringsformer

Emnet er nettbasert med en samling i begynnelsen av semesteret.

## Eksamen

Prosessvurdering

Individuell vurdering foretas på grunnlag av aktivitet på åpent sosialt nettsted (blogg, diskusjon) og bidrag ved utarbeidelse av ressurser på f.eks. wiki.

Karakterskala A-F.

## Evaluering av emnet

Studentene har anledning til å evaluere emnet fortløpende på åpent sosialt nettsted. I tillegg foretas det en skriftlig evaluering mot slutten av semesteret.

## Litteratur

Foreligger ved semesterstart.

# SFE42011 Elevspråkanalyse (Høst 2012)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Emneansvarlig:** Lene Nordrum

**Undervisningsspråk:** Engelsk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

3. semester (høst).

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

### **KUNNSKAPER:**

Studentene har kunnskap om særtrekk ved elevspråk og om feilanalyse. De har kjennskap til sentrale teorier som beskriver og forklarer særtrekk ved elevspråk.

### **FERDIGHETER:**

Studentene kan beskrive og analysere elevspråk og foreta feilanalyser. De er i stand til å bruke resultatene av elevspråksanalyse og den innsikten de gir, i undervisningen. Studentene er dermed i stand til å gi elevene god og konstruktiv tilbakemelding og evaluering.

Studentene er videre i stand til å presentere og diskutere lingvistiske aspekter ved elevspråk.

### **GENERELL KOMPETANSE:**

Studentene har evne til refleksjon omkring språk og hvordan språk kan beskrives og forstås i en innlærings situasjon.

# Innhold

Emnet tar for seg sentrale teorier om elevspråk og fremmedspråksinnlæring. Det legges stor vekt på analyse av autentiske elevtekster. Denne analysen knyttes til relevante teoretiske aspekter ved og perspektiver på elevspråk.

## Undervisnings- og læringsformer

Studiet er nettbasert, med en samling i begynnelsen av semesteret. Det forutsettes at studentene deltar aktivt i nettdiskusjoner og foretar praktiske studier av elevspråk.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Hver student skal levere to diskusjonsbidrag som må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

## Eksamen

Individuelt skriftlig prosjektarbeid. Karakterskala A-F.

Dersom kandidaten ikke består eller ønsker å forbedre karakteren, kan kandidaten levere forbedret utgave av prosjektarbeidet.

## Evaluering av emnet

Det gjennomføres skriftlig midtsemester- og sluttevaluering.

## Litteratur

Gass, Susan M. and Larry Selinker. 2008. *Second Language Acquisition* 3<sup>rd</sup> ed. New York: Routledge

James, Carl. 1998. *Errors in Language Learning and Use*. London: Longman

O'Keefe, Anne, Michael McCarthy and Ronald Carter. 2007. *From Corpus to Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press. Kap 3 og 4.

Axelson, Margareta Westergren and Angela Hahn. 2001. The use of the progressive in Swedish and German advanced learner English - a corpus-based case study. *ICAME Journal* 25: 5-30.

Granger, Sylviane. 1996. From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora. In K. Aijmer, G. Altenberg and M. Johansson (eds), *Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies, Lund 4-5 March 1994*. Lund Studies in English 88. Lund: Lund University Press. 37-52.

Granger, Sylviane. 2002. A bird's-eye view of learner corpus research. In S. Granger, J. Hung and S. Petch-Tyson (eds), *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching*. Amsterdam: John Benjamins. 3-33.

Kennedy, Graeme. 2008. Phraseology and language pedagogy: Semantic preference associated with English verbs in the British National Corpus. In F. Meunier and S. Granger (eds), *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Amsterdam: John Benjamins. 21-41.

Svenske og norske læreplaner for skolen:

<http://skolverket.se>

<http://utdanningsdirektoratet.no>

Om vurdering:

<http://www.udir.no/Tema/Vurdering/>

<http://www.skolenettet.no/vurdering>

<http://www.utdanningsetaten.oslo.kommune.no/vfl/>

kompedium med elevtekster

Et utvalg artikler som er relevante for arbeidet med arbeidskrav og praktisk analyse av elevtekster

---

Sist hentet fra Felles Studentsystem (FS) 26. okt. 2021 02:53:44

# SFE42209 Litteratur i undervisningen II (Høst 2012)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Studiested:** Nettbasert undervisning med en samling i begynnelsen av semesteret.

**Emneansvarlig:** Karen P. Knutsen

**Undervisningsspråk:** Engelsk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

3. semester, høst.

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

### KUNNSKAPER:

Studentene

- Har videreutviklet det grunnlaget som ble lagt i Litteratur i undervisningen I.

- Har innsikt i det litteraturdidaktiske kunnskapsfeltet både når det gjelder tekstvalg, arbeidsmetoder og kommunikasjonspotensialet i litterære tekster.

- Har kjennskap til sentrale litteraturteoretiske temaer og metoder, bl.a. kjønn og flerkulturalitet

- Kjenner til et bredt utvalg barne- og ungdomslitteratur, og har kunnskaper om bruk av film og IKT i sammenheng med litteratur.

- Har økt kunnskap om engelskspråklig barne- og ungdomslitteratur og kan definere de litterære tekstenes didaktiske potensiale.

#### **FERDIGHETER:**

Studentene

- Kan omsette de litterære tekstenes didaktiske potensiale i konkrete undervisningsopplegg.

- Kan finne frem til relevante medie- og IKT-ressurser som kan brukes i undervisningen.

#### **GENERELL KOMPETANSE:**

Studentene

- Har blitt seg bevisst sammenhengen mellom litterære/litteraturdidaktisk teori og praktisk klasseromsundervisning.

## **Innhold**

Den innledende teoretiske delen omhandler sentrale problemstillinger innenfor feltet resepsjonsetikk og leserorientert forskning, kjønns spørsmål, flerkulturalitet og post- hhv. senmoderne barne- og ungdomslitteratur.

Mens studentene i *Litteratur i undervisningen 1* har trent på å vurdere og velge aktuelle tekster, er fokuset i dette kurset på å utvikle konkrete undervisningsprosjekter.

Studentene skal også arbeide med å integrere andre medier, f.eks. film, i undervisningen. Studentene skal selv velge ut litterære tekster, film og nettsteder eller andre elektroniske ressurser som de mener egner seg som utgangspunkt for konkrete undervisningsprosjekter. Derfor legger de selv opp sitt pensum i primærlitteratur ut fra dette. Dette krever at de bruker biblioteket aktivt og setter seg inn i nødvendige bibliotek-, media- og IKT-ressurser.

## **Undervisnings- og læringsformer**

De fysiske samlingene prioriterer forelesning/seminar og gruppearbeid. Gjennom forelesning/seminar presenteres og problematiseres hovedlinjene i emnet; gjennom gruppearbeid settes studentaktiv læring i fokus for å utfordre studentenes kritiske sans og selvstendighet samt motivere dem til videre arbeid i mellomperiodene.

Aktiv bruk av bibliotekressurser inngår. I mellomperiodene legges det vekt på samlæring og individuell læring.

Metoder som f.eks. wiki, blogg eller chat skal legge til rette for faglig diskusjon i mellomperiodene; den individuelle oppfølgingen oppfylles gjennom undervisningsveiledning (jf. vurdering).

Noe av fellespensumet er på skandinaviske språk. For øvrig er undervisningsspråket engelsk.

## **Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen**

Det forventes at studentene skriver minst 4 korte oppgaver (1-2 sider hver) om problemrelaterte temaer og kommenterer oppgavene til minst to av sine medstudenter via Fronter.

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

## **Eksamen**



Semesteroppgave og eventuelt en muntlig prøve

Semesteroppgaven er et didaktisk opplegg for bruk av barne- og ungdomslitteratur i klasserommet. Undervisningsopplegget skal ha en teoretisk fundering.

Arbeidet skrives på engelsk, og skal ha et omfang på ca. 10-12 sider. Tema for oppgaven skal godkjennes av faglærer.

Det gis underveisveiledning. For semesteroppgaven forutsettes bibliografi og adekvat noteapparat. Ved vurderingen legges det vekt både på refleksjonsnivå, kunnskapsnivå og språklige ferdigheter.

Studenten KAN ble tatt ut til en muntlig prøve. I prøven (ca. 25 minutter) kan kandidaten bli bedt om å gi en kort presentasjon (10 minutter) av semesteroppgaven hvor sammenhengen mellom teoretisk fundering og praksis står sentralt. Resten av prøven vies diskusjon av ulike aspekter ved pensum.

Det brukes karakterskala A-F på semesteroppgaven. Den *eventuelle* muntlige prøven kan virke justerende opp eller ned ett trinn på karakterskala A-F og det settes til slutt en samlet karakter i emnet.

## Evaluering av emnet

Det gjennomføres skriftlig midtsemester- og sluttevaluering.

## Litteratur

### Primærlitteratur:

Studentene velger 10 tekster, 2 filmer og 2 nettsted eller andre elektroniske ressurser på målspråket (fordeling kan endres etter nærmere avtale med faglærer).

Utvalget skal gjenspeile mangfoldet i barne- og ungdomslitteraturen, inkludert bøker fra forskjellige historiske epoker, billedbøker, og for ulike alders- og målgrupper.

Utvalget skal godkjennes av faglærer.

### Teoretisk pensum[1]

Felles pensum:

Møller, Hans Henrik; Henrik Poulsen; Bo Steffensen. *Litteraturundervisning. Mellom analyse og opplevelse*. Fredriksberg: Samfundslitteratur, 2010.

Lundahl, Bo. *Engelsk språkdidaktik: Tekster, kommunikation, språkutvikling*. Lund, Sverige: Studentlitteratur, 2009.

Artikler publisert på Fronter regnes som en del av pensum.

### Språkspesifikt pensum

En del artikler samles i eget kurskompendium.

Utvalgte kapitler fra følgende basisbøker: [2]

Collie, Joanne; Stephen Slater. *Literature in the Language Classroom: A resource book of ideas and activities*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

Nodelman, Perry; Mavis Reimer. *The Pleasures of Children's Literature*. 3rd ed. New York & London: Allyn and Bacon, 2003.

Wolf, Shelby A. *Interpreting Literature with Children*. Mahwah, NJ & London: Lawrence Erlbaum Assoc., 2004.

Utvalgte artikler/kapitler fra:

Hunt, Peter (ed.). *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London & New York: Routledge, 1996.

NORDINFO publication 44. *Text, Culture and National Identity in Children's Literature*. Helsinki: NORDINFO 2000.

### **Referanselitteratur:**

Carpenter, Humphrey; Mari Prichard. *The Oxford Companion to Children's Literature*. Oxford and New York: Oxford UP, 1987. (Elektronisk utgave tilgjengelig for studenter registrert på HiØ gjennom biblioteksidene at

<http://www.oxford-childrensliterature.com/?&authstatuscode=>)

Modern Language Association. *MLA Handbook for Writers of Research Papers*. (7<sup>th</sup> ed.). New York: 2009.

Peck, John; Coyle Martin. *Literary Terms and Criticism*. Hampshire, New York: Palgrave Study Guides, 2002.

Steffensen, Bo. *Når barn læser fiction: Grundlaget for den litteraturpædagogik*. Copenhagen, DK: Akademisk forlag, 2005.

Zipes, Jack, et al. *The Norton Anthology of Children's Literature: The Traditions in English*. London & New York: W. W. Norton, 2005.

---

[1] Flere pensumbøker og -artikler brukes både i Litteratur i undervisningen I og II.

[2] Noen av basisbøkene i engelsk brukes både i Litteratur i undervisningen I og II.



# SFE42410 Språklig variasjon (Høst 2012)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Undervisningsspråk:** Engelsk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Undervisningssemester

3. semester (høst).

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

### Kunnskaper

Studentene har kunnskaper om språklig variasjon generelt og om språkvariasjon i målpråksspråkene spesielt, og har det nødvendige begrepsapparat for beskrivelsen av dette.

De kjenner til forskjellige innfallsvinkler til arbeid med språklig variasjon i språklæring og har oppnådd en forståelse for hvilken stilling aspekter ved språklig variasjon kan ha i språkundervisning på forskjellige trinn, særlig sett i forhold til den språkvirkelighet som eksisterer i målpråksområdene.

### Ferdigheter

Studentene kan nyttiggjøre seg kunnskapene om språklig variasjon på en slik måte at de kan utarbeide, framstille og gjennomføre solid faglig fundamenterte undervisningsopplegg rettet mot forskjellige aspekter ved språklig variasjon og integrere dette på en naturlig måte i sin språkundervisning.

### Generell kompetanse

Studentene har tilegnet seg metoder for å samarbeide om tilegnelse og framstilling av faglig og didaktisk kunnskap og om bruk av en slik basis i praksis.

# Innhold

Emnet tar for seg språklig variasjon generelt og språkvariasjon i målspråksområdene spesielt og hvordan det arbeides med aspekter ved dette i språkundervisning. Det går inn på standard-språklig, geografisk og sosial variasjon. I tillegg kan det tas opp forskjellige sider ved flerspråklighet.

## Undervisnings- og læringsformer

Emnet er nettbasert med en samling i begynnelsen av semesteret.

## Eksamen

Prosessvurdering

Individuell vurdering foretas på grunnlag av aktivitet på åpent sosialt nettsted (blogg, diskusjon) og bidrag ved utarbeidelse av ressurser på f.eks. wiki.

Karakterskala A-F.

## Evaluering av emnet

Studentene har anledning til å evaluere emnet fortløpende på åpent sosialt nettsted. I tillegg foretas det en skriftlig evaluering mot slutten av semesteret.

## Litteratur

Foreligger ved semesterstart.

# SFT42309 Masteravhandling (Vår 2013)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 30

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Emneansvarlig:** Kåre Solfeld

**Undervisningsspråk:** Tysk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Forkunnskapskrav utover opptakskrav
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Forkunnskapskrav utover opptakskrav

Emnet bygger på kunnskaper fra emner tidligere i studieløpet.

## Undervisningssemester

Mastergradsoppgaven er på 30 studiepoeng og tilsvarer heltidsinnsats i ett semester (4. semester, vår). For yrkesaktive studenter må man forvente at det tar noe lengre tid før oppgaven kan forventes ferdig.

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

### **KUNNSKAPER:**

Studentene har god kunnskap om å formidle språk, kultur og litteratur ut fra ulike elevgruppers behov og forutsetninger.

**FERDIGHETER:**

Studentene har meget god kompetanse i å uttrykke seg på målspråket og i å formidle språk og kultur.

**GENERELL KOMPETANSE:**

Studentene har evne til å formulere en problemstilling, gjennomføre en undersøkelse og har dermed økt sin generelle analytiske kompetanse.

## Innhold

Oppgaven består av et større individuelt skriftlig arbeid som skrives under veiledning. Omfang ca. 50 sider ekskl. referanseliste og vedlegg. Linjeavstand 1,5.

## Undervisnings- og læringsformer

Studentene oppfordres til å velge tema og problemstilling for oppgaven tidlig i studieforløpet. Dette vil gjøre det mulig å utnytte tidligere prosjektarbeid, tematiske foredrag, mappeinnlegg og lignende som forarbeid til oppgaven.

Hver student får oppnevnt veileder tilknyttet det område vedkommende har valgt å skrive sin oppgave på.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Selvalgt litteratur må være godkjent av veileder. Se litteraturliste.

## Eksamen

Masteroppgave

Oppgaven vil bli vurdert av en eksamenskomisjon bestående av veileder og en ekstern sensor. Det blir holdt en muntlig eksaminasjon (ca. 45 minutter) der studenten skal presentere og reflektere over sin oppgave. Muntlig eksamen kan justere skriftlig karakter opp eller ned ett trinn på karakterskala A-F.

## Evaluering av emnet

Det arrangeres midtsemesterevaluering og skriftlig sluttevaluering.

## Litteratur

Selvalgt pensum som godkjennes av veileder.

# SFE42309 Masteravhandling (Vår 2013)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 30

**Ansvarlig avdeling:** Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

**Emneansvarlig:** Eva Lambertsson Björk

**Undervisningsspråk:** Engelsk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Forkunnskapskrav utover opptakskrav
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i masterstudiet Fremmedspråk i skolen.

## Forkunnskapskrav utover opptakskrav

Emnet bygger på kunnskaper fra emner tidligere i studieløpet.

## Undervisningssemester

Mastergradsoppgaven er på 30 studiepoeng og tilsvarer heltids innsats i ett semester (4. semester, vår). For yrkesaktive studenter må man forvente at det tar noe lengre tid før oppgaven kan forventes ferdig.

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

### **KUNNSKAPER:**

Studentene har god kunnskap om å formidle språk, kultur og litteratur ut fra ulike elevgruppers behov og forutsetninger.



**FERDIGHETER:**

Studentene har meget god kompetanse i å uttrykke seg på målspråket og i å formidle språk og kultur.

**GENERELL KOMPETANSE:**

Studentene har evne til å formulere en problemstilling, gjennomføre en undersøkelse og har dermed økt sin generelle analytiske kompetanse.

## Innhold

Oppgaven består av et større individuelt skriftlig arbeid som skrives under veiledning. Omfang ca. 50 sider ekskl. referanseliste og vedlegg. Linjeavstand 1,5.

## Undervisnings- og læringsformer

Studentene oppfordres til å velge tema og problemstilling for oppgaven tidlig i studieforløpet. Dette vil gjøre det mulig å utnytte tidligere prosjektarbeid, tematiske foredrag, mappeinnlegg og lignende som forarbeid til oppgaven.

Hver student får oppnevnt veileder tilknyttet det område vedkommende har valgt å skrive sin oppgave på.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Selvalgt litteratur må godkjennes av veileder. Se litteraturliste.

## Eksamen

Masteroppgave

Oppgaven vil bli vurdert av en eksamenskomisjon bestående av veileder og en ekstern sensor. Det blir holdt en muntlig eksaminasjon (ca. 45 minutter) der studenten skal presentere og reflektere over sin oppgave. Muntlig eksamen kan justere skriftlig karakter opp eller ned ett trinn på karakterskala A-F.

## Evaluering av emnet

Det arrangeres midtsemesterevaluering på nettet samt skriftlig sluttevaluering.

## Litteratur

Selvalgt pensum som godkjennes av veileder.